El uso del cine para desarrollar la competencia comunicativa e integrar la cultura en la clase de ELE

Erzsébet Dobos
Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest, Hungría

INTRODUCCIÓN

Por su doble efecto auditivo y visual y por su riqueza y variedad de contenido histórico, cultural, sociocultural, léxico, gramatical y extralingüístico, que aporta al aprendizaje de la lengua, el cine es un recurso ideal y eficaz para completar los medios y técnicas tradicionales aplicados en la clase de lengua extranjera.

Hoy en día los materiales estáticos ya no son suficientes e incorporando esta forma de impartir conocimientos, las clases resultan más amenas, divertidas y dinámicas, los alumnos se sienten más motivados y más dispuestos a participar en interacciones.

Sin embargo, intercalar fragmentos de cine en la clase de ELE está lejos de ser una tendencia general, bien sea porque es una herramienta aún menos usada que otras, o por la escasez o falta de medios técnicos. Quizás también influye la preocupación de los riesgos que se desprenden de su uso o, simplemente, por tener reservas a la hora de introducir métodos nuevos.

Yo estoy convencida de las múltiples ventajas que ofrecen los productos cinematográficos en la enseñanza de lenguas extranjeras y el objetivo de mi comunicación es precisamente este: justificar el lugar del cine en el proceso de aprendizaje e ilustrarlo con varios ejemplos de explotación didáctica. Y como no, animar a los profesores para incluir cine en el currículo de ELE.

EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA

Mi comunicación se apoya en los principios y normas del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, (Estrasburgo, Consejo de Europa, 2001). Los planes curriculares elaborados por el equipo de la Dirección Académica del Instituto Cervantes establecen los niveles de referencia para el español y en el enfoque adoptado dan prioridad al criterio orientado a la acción y al desarrollo de la competencia comunicativa.

Sin pretender dar una lista exhaustiva, entre las finalidades de la enseñanza se acentúa la importancia de capacitar al alumno para un uso del español como vehículo de comunicación, transmitir una imagen auténtica de la cultura hispánica, colaborar en la destrucción de los tópicos y prejuicios, promover el pluralismo

cultural y lingüístico, contribuir a la aceptación y valoración positiva de la diversidad y la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo.

En el proceso de aprendizaje el deber del profesor no solo se limita a preparar al alumno como hablante intercultural que toma conciencia de la diversidad cultural, se familiariza con los referentes culturales, identifica normas y convenciones sociales sino que también debe enseñarle cómo llevar a cabo transacciones, participar en interacciones y desenvolverse en diferentes contextos orales y escritos. A la hora de escoger estrategias prácticas, recurrir al cine es una solución ideal, puesto que ningún otro medio es capaz de introducir al alumno a otra realidad, otro entorno, al mismo tiempo que ofrece el uso ilimitado de la explotación del material en cuestión.

¿EN QUÉ CONTENIDOS TRABAJAR CON CINE?

Teóricamente en todos, pero en concreto depende del objetivo a alcanzar y de las características de la película elegida.

En contenidos comunicativos el cine sirve de ilustración para ver modelos de comportamiento y expresiones de los agentes en situaciones reales. Es el único medio que permite ver ejemplos de acciones paralingüísticas: gestos, expresiones faciales, posturas, proxemia, contacto corporal, etc. Presenta ejemplos de las normas de interacción entre los agentes orales enseñando estrategias del discurso y cooperación, del turno de la palabra, técnicas para negociar, proponer, pedir, rechazar, evaluar. Acostumbra al alumno a la rapidez en el habla y a las restricciones en la comprensión auditiva debido al ruido ambiental, interferencias en la calle y en el transporte, distorsiones en conversaciones telefónicas, etc.

En contenidos culturales el cine dotado de doble impacto visual y sonoro facilita un viaje virtual a otro país con otras costumbres, muestra páginas de la historia, geografía, economía, cultura o política del país en cuestión, introduce al alumno a la realidad cotidiana, al día a día, a la vida de las familias enseñando las relaciones, problemas, preocupaciones, penas y alegrías de la gente de otro entorno.

En contenidos didácticos sirve para observar las diferencias de gramática en el campo de la morfología, sintaxis y fonética, interpretar el significado de pronunciación y entonación diferentes, conocer vocablos, modismos, el lenguaje coloquial, la jerga de otras variedades de la lengua y compararlos con los del patrón estudiado.

EN TÉRMINOS GENERALES, ¿CÓMO EXPLOTAR LOS FRAGMENTOS DE CINE?

Siempre en dependencia del nivel de conocimientos de los estudiantes y con vistas al objetivo a alcanzar, se recomienda empezar con *ejercicios de comprensión global* o sea formular preguntas referentes a la impresión sobre el visionado, la comprensión de la situación, la colocación de los personajes en el lugar y tiempo

u otras condiciones; si el fragmento lleva banda sonora y canción, preguntar sobre las letras y asociarlas con la historia, etc.

A continuación se puede proceder a un *análisis de tipo sociocultural*: profundizar en la descripción del carácter de los personajes, analizar y comprender la razón del comportamiento de cada uno de ellos, describir detalladamente los entornos donde se desarrolla la trama y situarla en un contexto social, histórico y político más amplio.

Siempre conviene *comprobar* si los alumnos han comprendido en rasgos generales la situación, si pueden repetir algunas expresiones y palabras o reconocen estructuras gramaticales ya estudiadas.

Para estudiantes avanzados existe otro tipo de ejercicio que consiste en establecer las *diferencias gramaticales (morfológicas, sintácticas, pronunciación, entonación)* y *diferencias léxicas (de vocabulario, modismos…)*.

VARIEDAD DE ACTIVIDADES Y CONSEJOS PRÁCTICOS

En cuanto a las técnicas para realizar estas *actividades orales* el trabajo en equipo en la clase suele ser eficaz y lúdico. Por una parte porque es menos estresante, por otra porque la dinámica del grupo generalmente resulta en una lluvia de ideas que produce un ambiente agradable y divertido. La gama de las actividades es amplia: la *narración/monólogo, diálogo, comentario de imagen sin sonido*, *la dramatización de la escena* donde a veces ocurre que los estudiantes son más lúcidos que el profesor.

Las actividades escritas generalmente se dan como deberes para casa cuya forma más simple consiste en una *redacción* en la que se resume el contenido del visionado. También se les puede asignar la tarea de *buscar en la red más informaciones* sobre diferentes contenidos de la película: sobre el país, la región, la historia, el director, si se trata de adaptación, la obra original, las peculiaridades del uso de la lengua, vocabulario, etc.

Entre *los criterios de la elección***,** el primero es ver claro *el objetivo*: ¿qué pretendemos conseguir con el visionado?, ¿practicar la comprensión audiovisual, presentar contenidos culturales, comunicativos, gramaticales, estimular a los alumnos para hacer ejercicios de simulacro sobre la base de la secuencia o…?

Es igual de importante conocer bien el *nivel de conocimientos de los alumnos* y buscar fragmentos que armonicen con ello. Una experiencia de frustración, de no entender nada o muy poco, sobre todo si se trata de principiantes es contraproducente y desanima al alumno. En lo que se refiere a la duración del fragmento, conviene ser prudente y elegir escenas cortas.

Un fragmento de 4-8 minutos vale para explotarlo en la clase entera. Los repetidos visionados, las explicaciones, los comentarios, las actividades, los espacios

de tiempo para prepararlas e interpretarlas ante la clase les permiten a los alumnos trabajar todas las destrezas: comprensión y expresión oral en el mismo momento y expresión (a veces también comprensión) escrita en casa. Y si consideramos que a esto aún se añaden valiosos contenidos culturales y socioculturales, no hay duda de que el uso del cine es la herramienta más eficaz en la enseñanza de idiomas extranjeros.

DEMOSTRACIÓN

La película elegida es *Qué tan lejos* (Tania Hermida, 2006, hispano-ecuatoriana), el fragmento es el tráiler que dura poco más de dos minutos, descargado de youtube: www.youtube.com/watch?v=QsUzvyibxTQ para un público meta de nivel B1.

I. Antes del visionado

En esta fase conviene dar una mínima información sobre lo que van a ver: una chica española está de viaje en Ecuador y en el curso de su recorrido por el país se encuentra con varias personas pertenecientes a distintas clases sociales. También se recomienda llamar la atención al alumno para que descubra diferencias en la forma de hablar: sobre todo en la rapidez y en la entonación y en el comportamiento (por ejemplo para celebrar el gol del equipo) y fijarse en las expresiones coloquiales que usan las chicas protagonistas.

II. Después del visionado: actividades

▶ Actividad 1

Comprensión general: localización de los escenarios, buscar en el mapa la ruta de las chicas (desde Quito a Cuenca), hacer comentarios sobre la variedad del paisaje que recorren (la ciudad, llanuras, volcanes, el mar), los personajes (Esperanza, Tristeza, Jesús, Iguana, el joven del coche), los medios de transporte (autobús, furgoneta, coche) y el paro.

▶ Actividad 2

Expresar la impresión general sobre el país y sus habitantes, hacer comentarios de tipo sociocultural: ¿a qué clase pertenece Tristeza?, ¿quién será Jesús, ¿a qué se dedicará el joven que los lleva?, ¿qué tendrá Esperanza para ir a Ecuador?, ¿cómo se presenta el paro?

Actividad 3

Fijarse en las expresiones coloquiales y argot que usa Esperanza: «No me lo creo», «vamos tía», «los volcanes molan», «los indios flipan», «los colores alucinan» y Tristeza: «si vos tiene problema», «ahorita», «si catchas», etc. Captar la entonación diferente de los hablantes ecuatorianos y de Esperanza.

Actividad 4

Trabajo en parejas o grupo: hacer comentario de la imagen y reproducir o ampliar o modificar las nueve secuencias.

Secuencia 1: En la carretera

«Yo vi una vez una película donde la gente estaba en una estación de autobuses que se encontraba en la mitad de la nada. No podían salir».

Secuencia 2: En el camino

«Que los volcanes molan, que los indios flipan, que los colores alucinan —o sea es un país que tiene unos problemas también. Ahorita por ejemplo hay un paro si catchas./Sí, catcho, catcho pero es que no se ve».

Secuencia 3: Hablando por teléfono

«¿Cómo que no voy? Si vos tiene problema, ese es problema tuyo pero yo voy».

Secuencia 5: En el camino

«Yo soy Esperanza. ¿Cómo te llamas?/Me llamo Tristeza/No me lo creo, vamos».

Secuencia 6: Encuentro en la niebla

«¿Quién es ese, tía?/Hola, soy Jesús».

Secuencia 7: En el bar de la playa

«Francisco, hermano, pero me puedes llamar como todos: Iguana».

Secuencia 8: Hablando con el joven del coche

«¿No importa llevar los tres?/¡Gooooool, cucha, gooooooool!/¿Y a este que le pasa?/Lo único que nos faltaba».

Secuencia 9: En la playa

«Lo que veo que en las películas; la gente se droga, se folla, se mata…/Con tirar no habría problema, droga también podría ser ahora a matar sí que no me ofrezco».

Secuencia 10: Tristeza y Esperanza hablando

«En estas cosas si uno se lanza, tiene que llegar hasta las últimas consecuencias».

Actividad 5

Tareas escritas:

- Redactar una narración completando el visionado.
- Escribir un diálogo sobre el encuentro de las dos chicas.
- Relatar la historia desde el punto de vista de Esperanza/Tristeza.
- Trabajo en la red: reconstruir la ruta de las chicas y completarla con informaciones sobre Ecuador.
- Buscar información sobre la película/la directora/el rodaje.

CONCLUSIONES

Con el fin de ampliar el círculo de herramientas en la época de las nuevas tecnologías los profesores de lenguas extranjeras deberían incluir productos cinematográficos. Por una parte, para romper la rutina diaria, despertar el interés de los alumnos y por la otra, para aprovechar el rico potencial didáctico junto a la gran variedad de explotación. Incluso reconociendo que supone más esfuerzos, trabajo e iniciativa que los métodos tradicionales, es una forma de enseñanza lúdica y eficaz, que además de ser un importante soporte didáctico también es un elemento imprescindible para acercar a los alumnos al mundo y a la cultura de la comunidad hispánica.